

## CURRÍCULO VITAE

### **NOELIA CORREA LANDALUCE**

Nacida en Palencia en 1972

Teléfono: +34 639 54 97 81

E-mail: [traduccionesnoeliacorra@gmail.com](mailto:traduccionesnoeliacorra@gmail.com)

Perfil en LinkedIn:

<http://es.linkedin.com/in/noeliacorra/es>



#### **TRADUCCIÓN: COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS Y ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN**

**Especialización en traducción jurídica, traducción literaria y traducción de guiones y subtitulación**

**Inglés > Español**

**Español > Inglés**

**Catalán > Inglés**

**Inglés > Catalán**

**Español > Catalán**

**Catalán > Español**

#### **ESTUDIOS UNIVERSITARIOS**

2001-2003 *Licenciatura en Derecho*, Facultad de Derecho de la Universidad de Gerona  
(homologación por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes)

1990-1994 *LLB-ELS (Law and European Legal Studies) - Licenciatura en Derecho, especialización en Estudios Jurídicos de la Unión Europea*, Facultad de Derecho de la Universidad de Lancaster  
(Reino Unido)

**Certificado de Estudios Jurídicos Francés** durante la Beca Erasmus en la Universidad de Nancy (Francia)

#### **ESTUDIOS DE POSTGRADO**

2004-2005 *Postgrado en Fiscalidad de la Pequeña y Mediana Empresa*, Universidad de Gerona

1995-1996 *Postgrado en Estudios Internacionales*, Escuela Diplomática de Madrid  
Tesis: "El derecho de asilo en Europa, ¿una realidad?"

#### **ESTUDIOS ESPECÍFICOS**

2011 *Curso de Traducción Jurídica Nivel Profesional*, Escuela Sampere

2010 *Curso de Subtitulación y traducción de guiones*, Escuela Sampere  
Dominio del programa Subtitle Workshop 2.51

2010 *Curso de Traducción Bilingüe Nivel Profesional*, Escuela Sampere

2010 *Curso de Informes de Lectura*, Cálamo y Cran

- 2010 *Curso de Especialización en traducción literaria*, Cálamo y Cran
- 2004 *Curso de contabilidad*, Escola de Gestió Empresarial, Gerona
- 2000 *Curso de Protocolo aplicado a la Empresa*, Universidad de Oviedo
- 1996 *Curso de Protocolo de Estado*, Universidad de Oviedo
- 1996 *Curso de Lengua Alemana y Cultura Austríaca*, Escuela Diplomática de Viena (Austria)
- 1995 *Curso de Traducción Alemán-Español*, Universidad de Colonia (Alemania), niveles I y II

## IDIOMAS

	<i>Leído</i>	<i>Escrito</i>	<i>Hablado</i>	<i>Diplomas</i>
<b>INGLÉS</b>	Muy alto	Muy alto	Muy alto	Cambridge Certificate of Proficiency in English (B)
<b>FRANCÉS</b>	Alto	Alto	Alto	Beca Erasmus en la Universidad de Nancy
<b>ALEMÁN</b>	Alto	Alto	Alto	Nivel intermedio de la Escuela Oficial de Idiomas
<b>RUSO</b>	Básico	Básico	Básico	Curso de Lengua Rusa, Escuela Diplomática
<b>ESPAÑOL Y CATALÁN:</b> Idiomas maternos				

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2011 *Colaboradora de Traducción y Subtitulación de guiones y cortos, Festival de Cine Corto La Boca Erótica, II Edición ([www.labocaerotica.com](http://www.labocaerotica.com))*, Madrid
- 2011 *Traductora de audioguías para Stendhal Museum Solutions* (catalán-castellano)
- 2011 *Traductora para La Patumaire Edicions* (catalán-castellano)
- 2010-2011 *Responsable de Traducción en Studio Banana TV ([www.studiobanana.tv/our-teams/](http://www.studiobanana.tv/our-teams/))*, Madrid
- 2010 *Colaboradora de Traducción y Subtitulación de guiones y cortos, Festival Internacional de Cortos La Boca del Lobo, XIII Edición ([www.labocadellobo.com/festival/index.htm](http://www.labocadellobo.com/festival/index.htm))*, Madrid
- 2010-2011 *Colaboradora de Traducción en Unicaja Baloncesto, Málaga*
- 2003-2007 *Asesora Fiscal y Contable* en Asesoría JM Correa, Gerona
  - Responsable de la contabilidad y liquidación de todo tipo de impuestos.
- Support Staff en The Boston Consulting Group*, oficina de Madrid
- 1999-2003
  - Apoyo en Edición, Traducción y Producción, Asistente de Marketing y Secretaria de Dirección
- 1997-1998 *Tripulante de Cabina, Aerolínea Lanchile* (Base Madrid-Frankfurt)
- 1992 *Unidad de Protocolo en los Juegos Olímpicos de Barcelona*